

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

## **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

### **МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2018

3. Медвідь О. М. Комп'ютерний сленг / О. М. Медвідь // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. — 2005. — №6(78). — С. 50-56.

## BRITISH AND GERMAN NEWSPAPER DISCOURSES: TRANSLATIONAL ASPECT

M. Vetoshkina

(Sumy State University)

Scientific Supervisor – PhD Diana Movchan

Currently interest to mass media language has increased. Such situation is determined by the presence of the media in all spheres of social, economical and political life. The newspaper discourse is mirrored in a number of different linguistic studies and is researched in translational aspect as well.

Using of translation transformations while translating publicistic texts is motivated by three main factors – cultural, language and psychological ones [1]. While translating German and British publicistic texts, one makes use of a wide range of changes – lexical, grammatical and complex ones. The existence of compound nouns, polysemantic words, slang and jargon elements requires the use of different translation transformation – generalization, concretization, modulation, explication, antonymic translation, adding and removing of a word, interchange of one part of speech for another, compensation, word-for-word translation etc:

*Allen voran Michele Marsching, ... der sich Vollzeitpapa und "IT-Fuzzi" nennt.* – перекл.: Попереду всіх – Мішель Маршінг, який називає себе повноцінним батьком та «IT-снецом» [3].

*Days before, the high court in India's Uttarakhand state had issued a landmark judgment declaring the Yamuna river – and another of India's holiest waterways, the Ganges – "living entities".* – перекл.: Декілька днів тому вищий суд індійського штату Уттаракханд виніс вагоме рішення, згідно якого святі річки Ямуна та Ганг проголошені «живими істотами» [2].

Difficulties of the translation of the British and German articles include the translation of titles, puns, jargons, metaphors, neologisms, borrowings. To create adequate translation that could render the connotation of the article, an author's intention, a translator has not just to

use the range of translation transformations, but also use the creative approach:

*Scooby Doom: Puppy blows up owner's house after chewing through can of deodorant.* – перекл.: Скубі **БУМ**: щеня прогризло балон з-під дезодоранту, спричинивши вибух у будинку [4].

Explication and paraphrasing are used very often:

*Die Kuh ist vom Eis geholt.* – перекл.: *Проблему вирішено* [3].

Neologisms are often translated with the help of transliteration, transcription with possible additional explanation, loan translation, and explication:

*“Sowohl die Lage als auch der Preis stimmte“, sagt der 39 Jahre alt Verkaufsleiter eines großen Autohauses.* – перекл.: “Покриття повністю відповідає ціні”, говорить 39-річний **менеджер з продажу**, який працює у відомому автомобільному салоні [3].

Thus, the existence of neologisms, puns, euphemisms, metaphors, barbarisms, slang and jargon elements in the articles of the British and German publicistic writing makes it difficult to create adequate and bright translation. To render pragmatic, connotative and lexical content of the publicistic text, a translator should use not only lexical and grammatical transformations, but also his/her imagination and creativity, following up the translation experience.

1. Башук Н. П. Складні іменники в німецькій мові та способи їх перекладу українською [Електронний ресурс] / Н. П. Башук // Київ : «Аграр Медіа Груп». – 2011. – Режим доступу до ресурсу: <http://er.nau.edu.ua:8080/handle/NAU/23195> (12. 10. 2017).
2. <http://www.theguardian.com/international>
3. <https://www.welt.de/>
4. <http://metro.co.uk>
5. Швачко С. О. Інтралінгвальні аспекти фразеологічних одиниць в англomовному та україномовному дискурсах (на матеріалі числівників) / С. О. Швачко // Вісник Житомирського державного університет ім. Івана Франка, 2011 – №56. – 232 с. – С.28-32.